Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś złodziej nie zostanie wykryty, pan domu stawi się\* przed Bogiem,\*\* (by rozstrzygnąć), czy nie wyciągnął swej ręki po dorobek\*\*\* swego bliźniego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak złodziej nie zostanie wykryty, pan domu stawi się przed Bogiem dla stwierdzenia, że to nie on wyciągnął rękę po własność bliźniego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli złodziej nie zostanie znaleziony, pan tego domu stawi się przed sędziami, by *okazało się*, czy nie wyciągnął ręki po własność swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby nie był znaleziony złodziej, stawi się pan domu onego przed sędziów, i przysięże, że nie ściągnął ręki swojej na rzecz bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie wiedzą o złodzieju, pana domu stawią przed bogi i przysięże, że nie ściągnął ręki na rzecz bliźniego swego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby nie wykryto złodzieja, wówczas stawi się właściciel domu przed Bogiem [i przysięgnie], że nie wyciągnął ręki po dobro drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś złodziej nie zostanie wykryty, stawi się pan domu przed Bogiem, by stwierdzić, że nie wyciągnął ręki swej po własność bliźniego swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W każdej sprawie spornej, o wołu, osła, owcę, szatę czy o jakąkolwiek zgubę, gdy ktoś powie, że należy do niego, sprawa obu będzie rozpatrywana przed Bogiem. Kogo Bóg uzna winnym, ten podwójnie zapłaci swemu bliźniemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda sporna sprawa o wołu, osła, owcę, szatę czy zgubę, dotycząca prawa własności, ma być rozstrzygana wobec Boga na podstawie zeznań obu stron. Kogo Bóg uzna za winnego, ten wynagrodzi podwójnie swojemu bliźniemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdym wypadku przeniewierstwa, czy to będzie wół, czy osioł, owca czy szata, przy każdej stracie, gdy [poszkodowany] twierdzi: ”To jest właśnie to [moje]” - sprawa tych obu ma być przedstawiona Bogu. Kogo Bóg uzna winnym, ten ma drugiemu wynagrodzić w dwójnasób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W każdym przypadku nieuczciwości, czy to dotyczącej byka, osła, owcy czy ubrania, czy jakiejkolwiek innej straconej rzeczy, o której [świadek] powie 'to jest [przedmiot sporu]', sprawa ich obu będzie przyniesiona do sędziów. Ten, kogo sąd uzna za winnego, zapłaci podwójnie swojemu bliźniemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За кожний визначений злочин відносно теляти і осла і вівці і плаща і всякої оскарженої втрати, якою отже не була б, перед Богом буде суд обом, і винний перед Богом віддасть подійне ближньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O każdy przedmiot sprzeniewierzenia, o byka, o osła, o jagnię, o szatę; o każdą zgubę, o której ktokolwiek powie, że to tak sprawa obydwu przyjdzie przed sędziów. A kogo sędziowie skażą ten w dwójnasób zapłaci swojemu bliźniemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby złodzieja nie wykryto, to właściciela owego domu należy przyprowadzić przed oblicze prawdziwego Boga, żeby stwierdzić, czy nie wyciągnął ręki po mienie swego bliźniego. |

1. 1) Lub: zostanie doprowadzony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przed Bogiem, אֶל־הָאֱֹלהִים , lub: przed sędziami; wg PS: przed JHWH, <x>20 22:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: owoc pracy, ּבִמְלֶאכֶת רֵעֵהּו . [↑](#footnote-ref-4)